



On remet ça avec Arteka :petit raid aventure le **Samedi 13 Septembre**
Randonnée : de Arnate au Baigura
VT T : du Baigura à Ossés (Gahardu)
Rafting : Ossés Bidarraï
 En soirée : souper -fête- mutxiko à Menditarrena Inscription à Bidarraï : 05 59 3 7 71 34 (places limitées)

congrés d'hiver

Réservez dès à présent vos congés d'hiver
Stages de ski et de surf à Tignes et Val d'Isère du **18 au 25 Janvier 2004**.
 6 jours de ski plein temps avec forfait, cours, pension complète , matériel , , transport = **560** euro pour le ski **5 70** euro pour le surf (40 places)
 Stage perfectionnement ski de randonnée dans les Encantats de refuge en refuge « carrios de fuego » du **14 au 21 Février 2004**
 6 jours de ski en pension complète et l'encadrement avec guide : 390 euro (1 0 places) (possibilité raquettes)
 + d'info : Serge Isteque 05 05 37 71 34

Ce numéro est en partie consacré à Bidarraï et à la vallée d'Urrizate .
 Nous remercierons dans un premier temps tous les membres d' Auñamendi et leurs amis qui ont permis aux 716 participants de la marche de 2003 la réussite de cette journée du 31 mai 2003 .

Une réunion d'évaluation aura lieu le vendredi 4 juillet à 19h au Polo , suivi d'une réception au trinquet St André à Bayonne.

Nous publions la lettre du maire de Bidarraï lue en AG .Une réflexion attend les acteurs de l'association pour se situer dans le contexte des grandes concentrations sportives de nature après l'entrevue que celui-ci nous propose .

Un article sur le caractère aurifère de certains noms dont Urrizate et pour intéresser les enfants une légende collectée à Bidarraï

Le port folio est consacré à la marche 2003. Bonne randonnée et escalade cet été 2003 . Ondo ibili , suerte on !!

Ateraldiak

- A: ibilaldi errexa, 4 edo 5 ordu
- B: ibilaldi luzeagoa edo/eta leku zailagoan
- C: experientzia handiagoa eskatzen duen ateraldia edo/eta materialea erabili beharra
- D: eskalada/ alpinismoa

Classement des sorties :

- A : randonnée facile, 4-5heures
- B : plus longue et/ou en terrain plus délicat , dépassant 5 heures .
- C : activité demandant une expérience plus importante ou l'utilisation de matériel
- D : escalade/alpinisme

Oroitu ateraldi

guzientzat materiale minimo bat behar dela: oinetako onak, motxila, euritakoa, betaurrekoak, eskularruak,... behar denean, eskaladako materialea.

Rappel pour les sorties: équipement correct nécessaire (type tri couches): bonnes chaussures étanches ou traitées water proof , sac à dos, guêtres , vêtements de pluie, lunettes de soleil, gants , deux mousquetons & une sangle américaine de 2 m (dès les sorties B) .
 Une lampe frontale et une couverture de survie devront se trouver au fond de votre sac à dos
 (secours portable : 112)

Bulletin de liaison des adhérents et de la vie des gîtes de l'association Auñamendi
Auñamendi elkarteko kideen eta aterpeen arteko lokarria.

Xehetasunak / Renseignements:

Menditarrena 64780 Bidarraï: **05 50 37 71 34**—mvc polo beyris 64100 Baiona : **05 59 63 21 40**

Adresse électronique : aunamendi@wanadoo.fr

Site Internet aunamendi.com

RENDEZ-VOUS RÉGULIERS / HITZ ORDUAK

Permanence du MARDI (mvc POLO BEYRIS 18H45-20H) bureau, secrétariat, liaison avec Bidarray, retour matériel

Permanence du JEUDI (mvc POLO BEYRIS 18H45-20H) organisation des sorties, prêt , retour du matériel, inscription

Premier MARDI de chaque mois (mvc POLO BEYRIS 19H) réunion du bureau de l'association ..
22 juillet , **2 septembre** , **repos en août**

Le MARDI de 18h à 22h (mur à gauche des Hauts de Ste Croix) initiation et entraînement à l'escalade. Le LUNDI de 18h à 22h en interclubs.(Añamendi , CAF , Léo Lagrange , O2)

Troisième JEUDI de mars, juin, septembre et décembre : réunion programme à la MVC ou à la ferme du POLO afin d'évoquer les activités du trimestre à venir./ prochaine **18 septembre** / Apéro offert et photos souhaitées .

MATERIEL / MATERIALA

Le prêt du matériel s'effectue le jeudi soir ou le mardi soir auprès de 4 personnes à appeler préalablement. (il n'y a plus de clés au Polo)

Eric 05 59 74 53 51

Peio 05 59 59 56 79

Beñat 05 59 44 92 98

Serge 05 59 37 71 34

AGENDA DE L'ASSOCIATION

Bilan de la marche « Urrizate Ko Itzulia » et réception au trinquet St André	Le Vendredi 4 juillet à 19 h
<u>Conseil d'administration</u> à Bidarraï ; CR du dernier CA ,AG ,élection du bureau , désignation des commissions , tarifs des adhésion et nuitées , comptes et bilan de la marche , activités Bidarraï	Le Mardi 29 juillet 2003 à 19 heures précises
Camp d'été en Ariège (dans le secteur d'Aulus les Bains)	16 au 20 juillet 2003
Laminen Eguna (3 ^{ème} édition) : petit raid aventure de heures autour de Bidarray (marche , VTT , Rafting)	Samedi 13 Septembre 2003
Rassemblement national Canyon en Sierra de Guara	12 au 14 septembre 2003
«Iparraldeko Kostaldea » avec Mendiko Lagunak org Rafa	19 Octobre 2003
Stage cartographie niveau II à Bidarraï	6 & 7 décembre 2003

ESCALADE COLLECTIF JEUNES INTER ASSOCIATIF

Le programme de l'interclub jeunes n'étant pas arrêté définitivement ,il pourra être consulté sur le [site de l'association](#) dès le 5 juillet

Résultats des compétitions nationales «FRANCE espoirs » : Marine Cusa s'est classé 39^{ème} sur 50 à Montmarin et ROBIN 37^{ème} sur 50 ..

à FIRMINY , elle s'est classée 21^{ème} sur 50 au championnat de France de Bloc

Claire Floret vient de réussir le test pour l'initiateur escalade

Le CA du 4 juin 2003 a entériné le protocole de l'inter club entre Añamendi , Léo Lagrange , le Caf de Bayonne , et

LIVRES

Tous les adhérents peuvent s'offrir le dernier Pays Basque magazine « 50 ballades et randonnées » dans les 7 provinces .Une trentaine est décrite par Tomin Laxalt , qui chemine souvent avec des membres de l'association . Lokarria souligne particulièrement l'article « Kodès , phare de l'Ebro » qui devrait donner des idées à certain .

2 livres anciens réédités

La vallée d'Aspe", pasteur A. Cadier, ISBN 2-914709-070-2, <> 110 pages ;

Peuple d'Aspe", A. Eygun, ISBN 2-914709-08-0, <> 110 pages

Ces 2 ouvrages ont été réédités au 4^{ième} trimestre 2002 à 1500 exemplaires chacun par l'éditeur Monhélios d'Oloron .Chaque livre est à 20 euro . TEL 05 59 27 97 26

INFOS ADHÉRENTS

Insolite

Tout un monde s'est croisé à Etxe Zaharria et Menditarrenea ce printemps ; deux semaines de stages avec 25 pompiers maîtres chiens dont quelques bergers allemands .Ces toutous n'ont pas appréciés de manger les restes de chez Ducasse . Ils ont grogné contre ceux qui les ont empêché de se baigner dans le Zerkanbide (exercice de secours) Moralité : chiens méchants ! propriété privée ! défense d'entrée ne font pas tous bon ménage .

Aconcagua

projet d'expédition entre le 26 décembre 2003 et la fin janvier 2004 par la voie des Polonais : niveau demandé AD en neige et glace : contacter Manex – 05 59 42 39 33--, frais partagés , sans sponsors .

Logiciel : vu à l'œuvre

Le GPS envahit l'univers de la randonnée et à ce titre il va dans les prochaines années être impossible de s'en séparer ne serait ce que pour une question de sécurité collective .L'IGN vient d'éditer (avec Loxane) le logiciel **IGNRando** . Il permet à partir d'un itinéraire défini et ses caractéristiques (col , refuge ,sommets , lacs ,...)de calculer les distances et la dénivelé cumulée. La durée est estimée à partir de ses propres données . L'impression de la course, en coupe et en plan , est de très bonne qualité . De quoi faire oublier le logiciel CartoExplorer!! et de se promener en plein brouillard sans crainte .

Les coordonnées calculées pourront être chargées sur les terminaux portables de tous les GPS du marché . Titres édités : Pyrénées occidentales , Corse , Ecrins , Dauphiné , au prix de 39€ contre 50€ chez Bayo

Errobiko festibala

Pour la 8^{ième} année , ce festival mêlant le chant , la poésie , le fête , les concerts , les expositions , se déroulera à Itxassou et à Baigorri entre le 16 et 19 juillet . Lokarria souligne particulièrement un spectacle «l'amour extrême » dédié à l'himalayiste disparue , Chantal Mauduit , devant le château Jauregia à Urdoze (Baigorri) le jeudi 17 ; entrée : 15 euro

Carnet

Patxi Reigner ,fut membre d'Auñamendi il y a une quinzaine d'année . Son voyage parmi nous s'est terminé prématurément .Des anciens se rappellent une sortie mémorable au pène Sarrière . Auñamendi présente à Jakes et Paxkaline ses sincères condoléances .

Dominique Laraigné , grimpeur et ancien membre du CA en 79 ,est décédé tragiquement sous une cascade des Obscuros de Balcès en crue . Son accident nous rappelle la dangerosité de ce sport et les consignes qui s'y rattachent .

Bienvenue à Arin né en mars dernier au foyer de Oier Hiriart et Ariane Pigasse à Espelette .Il vient rejoindre la cordée déjà formée par Ttele et Saia .La relève est là .

15 août : Louhosoa

EDB organise, à 16 h, un spectacle avec 8 créations de danse basque , avec le Ballet Lembranzas Gallegas . En soirée mutxiko , bal et concert avec les irlandais de Cel 3. A partir de 12 h , expo et fêtes au village : 0559933365

Baysseance

La dernière tranche des travaux s'achèvera fin juin.

Le refuge de Baysseance devrait ouvrir le 7 juillet 2003. Ainsi, les pratiquants du massif du Vignemale pourront retrouver leur pied à terre. Afin de pouvoir réserver vos nuitées, ci-joint les coordonnées des nouveaux gardiens qui se feront un plaisir de vous accueillir dans le refuge rénové : Stéphane et Paola GAVARD Les Soulagnets 65200 Bagnères de Bigorre

[Tel. 05.62.95.89.96](tel:05.62.95.89.96) [Mobile 06.87.77.76.61](tel:06.87.77.76.61) [e-mail du refuge \(pas de e-mail entre le 1er juin et le 30 septembre\) : \[refuge.baysseance@free.fr\]\(mailto:refuge.baysseance@free.fr\)](mailto:refuge.baysseance@free.fr)

Secours payant et article 54

Signez la pétition par signature électronique <http://www.infinif.net/art54/index.php>



Zezilio laurendi et son comparse de Trinctxerpe



La ferme Bidegorrieta seule habitation de la vallée



Départ des 310 marcheurs de la marche « gogorra »



6 30 ; effervescence autour des tables d'inscription



Les marcheurs de « errexra » traversant Bidarraï



Harrietako lepoa _ Goramenditik



Iparrla : convergence des 3 marches



Point de contrôle de Goramendi (km 15)



Le 12 juin 2003

Le Maire
à
Association AUÑAMENDI
"Menditarrena"
64780 BIDARRAY

Mesdames, Messieurs

Devant le succès grandissant des sports de montagne, le Conseil Municipal de Bidarray a pris, en 2002, une décision d'interdiction de canyoning sur les ruisseaux de Bidarray.

Cette décision de l'extrême a été motivée par l'affluence grandissante pour ce sport et de la gêne occasionnée aux propriétaires riverains.

Avant d'en arriver à de telles situations, je me permets de vous donner mon sentiment quant à l'organisation des courses "à répétition" qui se déroulent sur notre commune

BIDARRAY est, comme vous le savez, une commune rurale avec un habitat très dispersé.

- BIDARRAY ne possède aucune structure pour canaliser de telles manifestations de masse.

Aussi, à mon avis, ne serait-il pas possible de limiter le nombre de participations à ces courses ?

- Au delà de 200 personnes, ces manifestations risquent d'excéder les Bidarraïtars et l'on pourrait, à court terme, se retrouver dans une situation difficile à gérer pour vous et pour moi.

Peut-être que vous ne le savez pas mais il est nécessaire de le savoir, la plus grande partie de la montagne (même si elle est en libre parcours, non clôturée) appartient à des particuliers.

Aussi, je vous demande de bien vouloir réfléchir à la gestion de cet espace qui nous est si cher et que nous devons tous protéger. Si vous souhaitez que nous en discutions, je me tiens à votre disposition

Veillez agréer, Mesdames, Messieurs, mes sincères salutations

Le Maire
J. LAMBERT

**MAIRIE DE BIDARRAY – 64780
BIDARRAIKO HERRIKO-ETXEA**

Bidarraiko zubia

On raconte que le pont d' Enfer fut construit en une nuit par les laminak .

Mais ils oublièrent la dernière pierre de la voute , le chant du coq les obligeant à déménager .

Bidarraiko zubia ifernuko zubia deitzen dugu eta nik beti aditu dut hori gau batez egina izan omen dela. Laminak ari omen zin* lanian, ilundu-ta hasten zin* eta oilarra kantuz hasten zenian gelditzen.

Lanian ari zielarik* denek ez omen zuten izen bat baizik, denek Gilen zuten izena ; batek «haugi *hunat* Gilen, *harzak hori Gilen*, *tira-zak hori Gilen*, *pusa-zak hori Gilen*, *emak hori Gilen*». Ta undarrean oilarrak kantu egin zienian*, Bidarraiko zubiaren egiten ari zielarik*, harri bat zuten emaitekoa. Ta lamin guziak eskapatu omen zin* bakotxa bere eskualde, ta egundaino harri hura emaitekoa omen da.

d'après Liliane Bonson ,tradition orale en Pays basque ,ixtorio mixtorio ,latzak
.zin = ziren zelarik, zelaik = zirelarik zienian = zuenean



Toponymie : Urrizate , porte de l'or

Les noms des lieux sont souvent de bons indicateurs de l'activité humaine . De nombreuses anciennes mines ont été retrouvées grâce à la mémoire conservée par le nom des lieux . L'orpaillage fut pratiqué dans Urrizate et Arizacun jusqu'à une époque récente (G Viers et E Serment , l'or du Goramakil et l'orpaillage dans Arizacun , -revue monde et minéraux n) 31 -1979 p20 à 23)

« Les bergers disposaient dans le lit du torrent de peaux de moutons arrêtant les paillettes d'or libre dans le fouillis de leur toison »

Toutefois dans l'édition des Pyrénées Basques de Jean Defos du Rau (1947) Urrizate est dénommée « Buhumba » (bruit assourdissant de l'eau) (en béarnais Sharrumbaut

L'or se disait Auro en Latin puis en Or Catalan et Occitan mais la racine auro subsiste comme en Français dans bien des mots. Beaucoup de noms de lieux contiennent "Aur" mais aussi "Ar" et "Or" et le déclinent pour désigner gîtes, cours d'eau, exploitations, placers et vallées aurifères.

Ces significations étymologiques sont parfois contestées, elles peuvent être à double sens et sont à considérer avec prudence, il faut les recouper avec d'autres indices.

Racines Latines ou celte				Racine euzkarienne
Aur	Ar Art	or	Pailles Sal Gravier	Ur ou urr
Aurillac	Ariège	Oriège	Paillhès	Urreputzu (baztan)
Aureilhan	Arize	Oreille	Paillères	Urrizate
Aurières	Arget	Oriol	Paillon	Urquiaga
Aureille	Artix	Orlu	Paillol	Urdanasburu
Aurette	Artillac	Ordas	Pailloles	Urculu
Auros	Ardour	Orb	Arpaillargues	Urdanzia
Aury	Ardèche	Orival		Urrobi
Laure	Arac	Orval	Salat	Urt
Llauro	Arly	Orchamps	Salies	Urcuit
Laurière	Arizacun	Oloron	Salinas	Urzumu
Lauriéras	Armor	Oraas	Salita(r)	
Lauriol	Arve	Oradour	Salsigne	
Laurigna	Arpaillargues	Orthez	Saleys	
Laurent	Archamps	Ortaffa	Saleilles	
Laurenty	Arros	Orion		
Laurence	Arette	Orioule	Gravière(s)	
Vallaury	Aramits	Loriol	Gravère	
Vallauria	Aren			
Baillaury	Arens			
Auriol	Argelès			
Aurence	Artense			
Coulaure	Réart			
Plantaurel				

On trouve souvent des placers (gisement d'or) sur des lieux nommés "Paillès" mais aussi sur ceux dont le nom contient la racine "Sal" références respectives à paillettes et à sels (minéraux). Les lieux nommés "gravière(s)" désignant des gisements alluvionnaires peuvent être eux aussi intéressants sur un cours d'eau aurifère.

Les faux amis :

-Llauro en catalan signifie labour mais de nombreux lieux ainsi nommés se sont révélés proches de placers aurifères dans les Pyrénées catalanes.

- "Pailles" et "paillères" peuvent désigner des lieux où l'on cultive du foin.

- "Ort" peut désigner des jardins (Hort en Catalan) .

- "Salinas" et "Salses" peuvent désigner une mine de sel ou des marais salants

- "Arg" peut désigner un gîte argentifère ou un lieu riche en argile

- "Orry" dans les Pyrénées signifie petit cabane de pierre, abri de berger, pour le fromage.

- de nombreuses de "gravières" ne sont pas aurifères.

Eguna/Date	Ateraldia / Sortie	Niv.	Nor / Qui
JUILLET / UZTAILA			
28 juin/mardi 2	Sierra de Guara :Canyoning	C	Eric Beñat
5/6	Vignemale (3298 m) piolet , crampons	B+	Marie Christophe
Vendredi 11	randonnée : Goramendi pour les fêtes de Bidarraï (du 11 au 14) en soirée , sur la place du village, Zikiro / Méchoui des fêtes	B	Serge / Joël ☎0559377134
Dim 13	Randonnée patrimoine dans les vallées de Roncal et Barétous Tribu des 3 vaches à la Pierre St Martin : Départ St Engrâce 7H30	A	Marie
Mar 16 au 20	Camp en Ariège dans la région d' Aulus (pic rouge de Bassiès , Mont Valier , Certescans , Montabone) avec initiation pêche en lac	B+	Eric Beñat
20	Mailh Massibé (vallée d'Aspe) randonnée A arrêt Cabane de Besur	B A	Marie
27	Alkuruntz (932m) avec grillades à Otsondo	A	Rafa
AOÛT / AGORRIKA			
9/10	Mont Perdu (3335 m) par le col d'Anisclo	B+	Beñat ☎0559449298
10/15	Mont Blanc (4810m) (Chamonix)	D	Manex
Samedi 23	12 heures d'Ainhua (org : Atsulai) :Départ dès 7h00 au fronton	B A	Rafa
SEPTEMBRE / IRAILA			
6/7	Initiation à l'escalade en haute montagne (voie non définie)	D	Manex
13/14	Visaurin (2668 m)	B	Christophe Rafa
JEU 18	EGITARAUA / REUNION PROGRAMME (19h / ferme du POLO) Merci à ceux qui nous ont aidés à remplir celui-ci ! apéro & photos		
20/21	Canyon d'initiation : Urdaibi (Xuberoa)	C	Eric Beñat